

中华翻译文摘

(2004-2005卷)

罗选民 主编

Abstracts of Chinese Translation Studies

清华大学出版社

翻译与跨学科学术研究丛书

中华翻译文摘

(2004-2005卷)

罗选民 主编

*Abstracts of
Chinese Translation
Studies*

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本文摘经国际顾问和编委会从上千篇文章中精心遴选而成,中英文对照,辑录了2004—2005年中国大陆、台湾、香港等地区有关英汉翻译的论文与专著,以期帮助读者了解这段时期中国翻译研究的发展状况。文摘共计96篇,分为8大板块:翻译与文学、翻译与文化、翻译与语言学、机器翻译与口译、翻译技巧论、翻译教学、翻译理论著作以及其他综合类研究。

本书读者对象:翻译理论研究者,翻译实践工作者。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

中华翻译文摘. 2004—2005 卷:英汉对照/罗选民主编. —北京:清华大学出版社, 2009. 7

ISBN 978-7-302-19771-3

I. 中… II. 罗… III. 英语—翻译—文摘—中国—2004—2005
IV. Z89;H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 041575 号

责任编辑:屈海燕

封面设计:王荣静

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:140×203 印 张:10.75 字 数:257 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版 印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1~2500

定 价:30.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770177 转 3103 产品编号:031536-01

中华翻译文摘
(2004—2005 卷)

ABSTRACTS OF CHINESE TRANSLATION STUDIES
(2004—2005)

国际顾问

International Advisory Board

Annie Brisset University of Ottawa, Canada

Göran Malmqvist Royal Swedish Academy of Sciences

Howard Goldblatt University of Colorado, USA

Mona Baker UMIST, UK

主编

Chief Editor

罗选民 清华大学

Luo Xuanmin, Tsinghua University

主编助理

Assistant Editors

祖利军 王璟 刘彬 清华大学

Zu Lijun, Wang Jing, Liu Bin, Tsinghua University

编委

Editorial Board

鲍川运 [美]蒙特雷国际研究学院

Bao Chuanyun, Monterey Institute of International Studies, USA

辜正坤 北京大学

Gu Zhengkun, Peking University

柯 平 南京大学

Ke Ping, Nanking University

孔慧怡 香港中文大学

Eva Hung, The Chinese University of Hong Kong

李 侠 [澳]新卡塞尔大学

Li Xia, The University of Newcastle, Australia

刘美如 [美]波特兰州立大学

Liu Meiru, Portland State University, USA

穆 雷 广东外语外贸大学

Mu Lei, Guangdong University of Foreign Studies

孔艺风 香港岭南大学

Sun Yifeng, Lingnan University, Hong Kong

杨秀玲 澳门大学

Sylvia S. L. Ieong, University of Macau

杨承淑 台湾辅仁大学

Yang Chengshu, Furen University, Taiwan

杨晓荣 南京国际关系学院

Yang Xiaorong, Nanjing Institute of International Studies

王宏印 南开大学

Wang Hongyin, Nankai University

王克非 北京外国语大学

Wang Kefei, Beijing Foreign Studies University

谢少波 [加]卡尔格雷大学

Xie Shaobo, University of Calgary, Canada

张美芳 中山大学

Zhang Meifang, Zhongshan University

张佩瑶 香港浸会大学

Cheung, Martha PY, Hong Kong Baptist University

朱纯深 香港城市大学

Zhu Chunshen, City University of Hong Kong



序

《中华翻译文摘》2004—2005 年合订本付梓之前,作为主编我感触良多。《文摘》之贡献,其实从 2007 年北京图书馆和中国国家图书馆统计的借书流量表明,在数千种翻译类书中,它排名在前几十名。平心而论,《文摘》所起到的情报信息功能应该是达到了。这得益于我的助手们辛勤努力的工作。原来的摘要可能不到现在的一半长,甚至还短,要想让学习者和研究者顺利地甄别论文,恐怕不是那么容易。然而,经过加工后的长摘要就不一样。

我要向所有的读者和入选《文摘》的作者表示我的衷心感谢,感谢他们的理解和大力支持。本次所选文章,全以电子邮件寄送给各位编委,根据他们的反馈意见,在考虑文章质量和代表性的基础上进行取舍、修改和补充。疏漏之处在所难免,敬请读者原谅。

英汉摘要不做英汉对照的范文。为方便不同语种的读者,我们对大部分文摘的内容做了扩展,特在此说明。

《文摘》汇集了中国大陆、香港、台湾、澳门所发表的翻译研究论文,为两岸三地的译学研究起到桥梁作用。两年合订本,在外观上更加美观,内容更加丰富,选材更加宽泛,特色更加突出。我们希望《文摘》今后发挥更大的作用,为中华翻译研究贡献绵薄之力。

此《文摘》的初期工作曾得到司显柱教授的支持,我的博士生导师利军、王璟、刘彬为《文摘》的编写做了大量的工作。清华大学出版社为此书的编辑和出版提供了大量的帮助,谨在此一并表示感谢。

主编

2009 年 3 月于清华园

目 录

中华
翻译
文摘
(2004—2005 卷)

一、翻译与文学

1. 迎合与抗争：中国 20 世纪五六十年代的
文学翻译 余静 1
2. 卞之琳的诗歌翻译与格律论 陈可培 4
3. 虽不能至，心向往之——关于翻译标准的
思考 余东 7
4. 论庞德的翻译观及其中国古典诗歌的
创意英译 王贵明 10
5. 再创作的伪翻译属性 封一函 13
6. 典籍英译中的疑难考辨——以《楚辞》
为例 卓振英 杨秋菊 16
7. 增亦翻译 减亦翻译——萧乾自译文学作品启
示录 林克难 19
8. 跨世纪《论语》三译本的多视角研究：从理雅各、
庞德到斯林哲兰德——兼议典籍复译的必
要性 魏望东 22
9. 翻译研究：从主体性向主体间性
转向 陈大亮 26

10. 翻译研究中的新历史主义话语 朱安博 30
11. 也谈诗歌翻译——兼论黄杲炘先生的“三兼顾”译
诗法 王宝童 32
12. 等效天平上的“内在语法”结构：接受美学理论与诗歌翻译
的归化问题——兼评汉译莎士比亚十四行诗 罗益民 36
13. 试论文学翻译批评的背景变量 王宏印 40
14. 译入与译出——谈中国译者从事汉籍英译的
意义 潘文国 43
15. 从句法像似性与“异常”句式的翻译看文学翻译中的文体意
识 朱纯深 47
16. 秘密的分享者——论庞德与胡适的诗歌翻译 廖七一 50
17. 意识形态与小说翻译中人物形象的变形 方开瑞 53
18. 中国学派的古典诗词翻译理论 许渊冲 56
19. 《荒原》早期译介：文化语境与译者阐释——兼论文学翻译
与文学接受 董洪川 59
20. 莎剧汉译的形式追求——探讨莎剧素体诗的
移植 蓝仁哲 63
21. 文学译者理解过程审美心理结构研究 张思永 66
22. 文学翻译不定点的具体化：张力与
制约 王树槐 栗长江 70
23. 试论文学翻译的基本特征 顾延龄 73
24. 五四时期儿童文学翻译的特点 秦弓 75

25. 重构·体验·融合——文学翻译的诠释学
视界 张德让 79
26. 文学翻译的多维连贯性和小说翻译批评
——兼评杨译《名利场》的文体连贯性 马嘉 83
27. 论学术翻译的文献回译——以梅尔清《清初扬州文化》中译
本为例 张亚权 86
28. 汉诗英译中的格式塔艺术空白处理 王建平 89
29. 译耶? 作耶? ——胡适译诗与翻译的历史
界定 廖七一 93
30. 个人方言与文学翻译中的译者风格 赵巍 孙迎春 96

二、翻译与文化

1. 翻译研究领域里的文化研究现象调查——以国内期刊为
样本的数据分析(1996—2004) 钟尚离 100
2. 传统译论“中心性”的解构及当代译学的“混杂性”
特征 贾德江 宋以丰 104
3. 后殖民之后: 翻译研究再思——后殖民主义理论对翻译研究
的启示 张柏然 秦文华 107
4. “异”与“同”辨——翻译的文化观照 许钧 高方 111
5. 从语言功能到话语权力——译介学的文化
转向 朱安博 114
6. 中国译论的性别角色双重性 陈琳 117
7. 后殖民理论对我国翻译研究的启示 胡德香 120

8. 论翻译研究的本体回归——对翻译研究“文化转向”的反思 吕俊 124
9. 朦胧区域及其含混性——从一首小诗的译文看翻译的理想化作用 蔡新乐 128
10. 传统翻译观念的逾越：彻斯特曼的翻译规范论 李德超 邓静 130
11. 翻译的文化建构和文化研究的翻译学转向 王宁 133
12. 反思“通顺”——从诗学的角度再论“通顺” 王东风 137
13. 当“信”与“化境”被消解时——解构主义翻译观质疑 刘全福 139
14. 韦努蒂的“翻译伦理”及其自我解构 刘亚猛 143
15. 翻译“间性文化”论 杨柳 146
16. 论译者身份——从翻译理念的演变谈起 廖晶 朱献琬 149
17. Translator Irony Theo Hermans 153
18. 解构“忠实”——翻译神话的终结 王东风 155
19. 谁是翻译主体 陈大亮 157
20. 超越后现代的“他者”：翻译研究的张力与活力 刘军平 161

三、翻译与语言学

1. 认知语言学的翻译观 王寅 164
2. 认知的体验性对等值翻译的诠释 宋德生 167

3. 论学派与建构主义翻译学	吕俊	170
4. 关联翻译理论研究的回顾与展望	王建国	173
5. 从功能语言学的语言功能观, 论翻译实质、翻译策略与翻译标准——兼与朱志瑜博士商榷	司显柱	176
6. TAPs 翻译研究的前景与局限	李德超	180
7. 翻译类型问题的归结	赵彦春	183
8. 图式分析隐喻翻译中的认知过程	张美芳	186
9. 关联与翻译	李寅 罗选民	188
10. 汉英翻译中再范畴化的认知特征	刘华文 李红霞	191
11. 理解翻译学	徐盛桓	194
12. 中国语用翻译研究	曾文雄	197
13. 意义与翻译批评研究	刘云虹	200
14. 译论研究的一种尝试——翻译适应选择论的实证调查	胡庚申	203

四、机器翻译与口译

1. 同传技能: 探索同传过程	陈雪梅 陈丽莉	206
2. 科技口译策略选择与操作问题	吕世生	209
3. 论同声传译中的译员角色	刘林军	213
4. 口译教学中的相关语用链接	陈小慰	216
5. 论听众因素对译员口译策略的影响	张吉良	219
6. 面向机器翻译的汉英语句格式转换研究	张克亮	222



7. 基于多层过滤的统计机器翻译 周玉 宗成庆 224
8. 口译理论研究成果与趋势浅谈 刘和平 226
9. 同声传译中顺译的类型与规律 万宏瑜 杨承淑 229

五、翻译技巧论

1. 英语是非问句汉译个案研究 朱纯深 吴旭东 233
2. 公示语的功能特点与汉英翻译研究 吕和发 237
3. 认知接受视域与营销案本翻译范式
研究 包通法 孙玲 239
4. 从语篇功能看汉语旅游语篇的翻译 康宁 242
5. 翻译方法新视野——翻译是互文意境中的篇章连贯
重构 钟书能 李英垣 245

六、翻译教学

1. 翻译理论在翻译教学中的作用 穆雷 249
2. 论翻译课程研究 文军 253
3. 谈口译资格认证考试的规范化设计 黄敏 256
4. 翻译的“学”与“术”——兼谈我国高校翻译系科(专业)
面临的问题 何刚强 259
5. 翻译教学方法论思考 刘和平 262

七、翻译理论专著

1. 《20 世纪中国翻译史》 方华文 265
2. 《汉英对比翻译导论》 邵志洪 269



3. 《科普与科幻翻译：理论、技巧与实践》 郭建中 271
4. 《翻译适应选择论》 胡庚申 274
5. 《翻译研究：理论 方法 评估》 司显柱 278

八、其他

1. “套套逻辑的必然”——论翻译的非逻辑特质 ... 蔡新乐 281
2. 论西方译学发展的文化传统——兼论中国译学对西方译学的借鉴和吸收 孟凡君 284
3. 翻译研究理论方法的哲学范式
——翻译学方法论之一 姜秋霞 杨平 288
4. 翻译研究实证方法评析
——翻译学方法论之二 姜秋霞 杨平 292
5. 风物常宜放眼量：西方学术文化与中西学术
翻译 刘亚猛 296
6. 是谁准备了这盛大的晚宴？——“隐形的译者”与
“中国化”的美国前总统尼克松 杜争鸣 299
7. 对中国译学理论建设的几点建议 张佩瑶 303
8. 关于西方翻译理论发展史的几点思考 谭载喜 307
9. 翻译标准制约因素分析 杨晓荣 310
10. 翻译主体定位的互文性诠释
——由“话在说我”引发的思考 秦文华 314
11. 关于翻译理论现状与发展的思考 王大伟 王跃武 318
12. 关于翻译研究各流派分类的现状分析
——兼论中国译论在国际翻译理论体系中的

- 地位 朱健平 321
13. 论翻译的技巧、理想、标准及其形成过程
——兼析作为《论不可译性》之理论前提的康德先验哲学观 霍桂桓 324

一、翻译与文学

1

作者：余静

文章名称：迎合与抗争：中国 20 世纪五六十年代的文学翻译

发表刊物：《翻译学报》，2004 年第 9 期

摘要：意识形态与政治因素一直是中国传统翻译研究的禁区，20 世纪五六十年代（新中国成立至“文化大革命”之前 [1949—1966] 的 17 年间）因其特殊的时代背景一直成为翻译研究一个被忽略的角落。有关这一时期的研究，多注重对翻译文本以及翻译家的描述，而对影响译作的时代背景因素，则往往侧重与当时主流话语保持一致，很少涉及意识形态，而政治意识形态对译作的负面影响更是研究者刻意回避的话题。本文关注的恰是这一时期的文学翻译，尤其是处于弱势地位的英美文学翻译，是如何在政治意识形态的影响下发生了扭曲和变形。传统观点认为这一时期的文学翻译风格沿袭了自严复以来的归化传统，以归化为主调。本文对此表示质疑，认为这一时期鲁迅的“宁信而不顺”的翻译观点被主流意识形态推崇到至高无上的地位，“绝对忠实”的翻译标准从政治翻译领域渗透到文学翻译的殿堂，文学翻译策略因而呈现出以直译倾向为主导的特点。文章考察了五六十年代翻译事业的畸形发展，当时文学翻译以及政治翻译的特点，翻译理论界的动态以及归化译家在迎合和抗争之间谋求一席之地的努力，并以张谷若先生《德伯家的苔丝》1936 年、1953 年、1957 年和 1984 年三个不同时代的四个译本中的译例，以及当时的政治翻译与俄苏文学汉译文本中的译例为证，论证了五六十年代的文学翻译直译趋势占上风的观点。

关键词：翻译策略；文学翻译；意识形态

作者联系地址：杭州电子科技大学外国语学院，邮编：310018

1

Author: Yu Jing

Title: Domestication and Foreignization in China's Literary Translation in the 1950s—1960s

Publication: *Journal of Translation Studies*, No. 9, 2004

Abstract: As political influences were considered taboo for traditional Chinese translation studies, the period from 1949 to 1966 had always been a much-neglected subject of study. This essay is concerned with the influence ideological forces had on the translations of this period. The traditional viewpoint is challenged that China's literary translation in the 1950s—1960s was characterized by the dominance of strategies of domestication. Investigations are made into the publications of the time and major translation theories arising during this period to show the twisted survival of literary translation. Lu Xun's viewpoint was held in the greatest esteem by the mainstream ideology and Chairman Mao that faithfulness outweighs fluency in translation, which led to the prevalence of such extreme standards for literary translation as the standard of "absolute faithfulness to the original." As literary translation was considered to be one of the "tools" to serve politics at the time, the strategy of foreignization was considered to be the safe way to do a translation or re-translation. That was why the re-translations of *Tess of the D'Urbervilles* by Zhang Guroo in 1953 and 1957 was so different in style with his first translation in 1936. Examples from four versions of *Tess of the D'Urbervilles* in 1936, 1953, 1957

and 1984 by Zhang Guruo as well as those from political and Russian-Chinese literary translations are quoted as evidence to demonstrate that, due to the political influences, it was strategies of foreignization that was dominant in the 1950s—1960s. 解, 秦莉

Key words: translation strategies; literary translation; ideology